

NÁVRH HABILITAČNEJ KOMISIE

V zmysle § 76 ods. 1, 3, 4 a 6 zákona č. 131/2002 Z. z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, v zmysle § 1 ods. 15 vyhlášky č. 246/2019 Z. z. o postupe získavania vedecko-pedagogických alebo umelecko-pedagogických titulov docent a profesor a podľa Zásad habilitačného konania o udelenie titulu docent a vymenúvacieho konania za profesora na Prešovskej univerzite v Prešove.

Uchádzačka: **PaedDr. Martina Petříková, PhD.**

Odbor habilitačného konania a inauguračného konania: **prekladateľstvo a tlmočníctvo**

1. Zoznam členov habilitačnej komisie a oponentov

Predseda:

prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD., pôsobí v odbore prekladateľstvo a tlmočníctvo

Pracovisko: PU Prešov, Filozofická fakulta

Členovia:

prof. PaedDr. Martin Golema, PhD., pôsobí v odbore literárna veda

Pracovisko UMB Banská Bystrica, Filozofická fakulta,

doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD., pôsobí v odbore prekladateľstvo a tlmočníctvo

Pracovisko: UMB Banská Bystrica, Filozofická fakulta

Oponenti:

prof. PhDr. Mária Bátorová, DrSc., pôsobí v odbore literárna veda

Pracovisko: UNIZA Žilina, Fakulta humanitných vied

doc. PaedDr. Anton, Lauček, PhD., významný odborník, pôsobí v odbore literárna veda

Pracovisko: UNIZA Žilina, Fakulta humanitných vied

doc. Mgr. et Mgr. Adriána Koželová, PhD., pôsobí v odbore prekladateľstvo a tlmočníctvo

Pracovisko: PU Prešov, Filozofická fakulta

2. Vyhodnotenie plnenia kritérií uchádzačky

Pedagogická činnosť uchádzačky

PaedDr. Martina Petříková, PhD. pracuje ako vysokoškolská učiteľka kontinuálne od r. 2001. V rokoch 2001 – 2010 pôsobila na funkčnom mieste odbornej asistentky na Katedre slovenského jazyka a literatúry FHPV PU, v rokoch 2010 - 2021 pôsobila ako odborná asistentka na Katedre slovenskej literatúry a literárnej vedy na ISMŠ FF PU v Prešove. Od r. 2021 je členkou Inštitútu prekladateľstva a tlmočníctva FF PU. Počas svojho pôsobenia na funkčnom mieste odbornej asistentky viedla 82 obhájených záverečných prác, z toho 59 bolo bakalárskych diplomové prác a 23 diplomových prác literárnovedného zamerania. Z hľadiska odboru, v ktorom sa uchádza o titul docent, je významné jej pedagogické pôsobenie na Inštitúte prekladateľstva a tlmočníctva FF PU v Prešove, na ktorom vedie prednášky a semináre na bakalárskom, magisterskom a doktorandskom stupni programu Prekladateľstvo a tlmočníctvo, a to z nasledujúcich disciplín: Literárna komparatistika, teória a interpretácia textu, teória literatúry, slovenská literatúra a kultúra, literatúra pre deti a mládež, redakcia a apretácia prekladu, interpretácia textu a metodológia literárnej vedy.

Vedecko-výskumná a expertízna činnosť uchádzačky

Vo vedecko-výskumnej orientácii PaedDr. Martiny Petříkovej, PhD. môžeme identifikovať niekoľko oblastí. Ide najmä o nasledujúce oblasti:

- reflexia cyrilo-metodského odkazu v literatúre pre deti a mládež v predumeleckom období, s dôrazom na tie diela z kontextu (neintencionálnej → intencionálnej) literatúry pre deti a mládež, ktoré sú súčasťou osvietenskej školskej literatúry (Čítanka, Národné spievanky Jána Kollára) a literatúry matičného obdobia (Slovenská čítanka Emila Černého);
- problematika metakognície vo vyučovaní literatúry, pričom umelecký text chápe ako učebný problém či predpoklad rozvíjania poznávacích i čitateľských kompetencií a osvojovania literárnovedných termínov v nižšom, príp. vyššom sekundárnom vzdelávaní, pričom, vychádza z ISCED2 a z ISCED3, ako aj z koncepcie R. Fishera (1997, 2004) a z revidovanej Bloomovej taxonómie. V závislosti od špecifických cieľov analýzy a interpretácie umeleckého textu v kontexte didaktickej

komunikácie, ako aj v súlade s ambíciou rozvíjať myslenie a schopnosť učiť sa navrhuje také vyučovacie stratégie a metódy, ktoré sa spolupodieľajú na spracovaní a rozvíjaní literárnovedných poznatkov. Treba vyzdvihnúť jej návrhy práce s umeleckým textom v procese literárnej komunikácie, ktoré rozvíjajú schopnosť samoregulácie procesov učenia;

- filozofické príbehy s ilustráciou, ktoré sa etablovali v kontexte slovenských prekladov z nórskej literatúry pre deti a mládež po roku 2010 (od Josteina Gaardera – Knižka otázok, Anton a Jonatán; Jona Fosseho – Kant a Elisabeth Helland Larsenovej – Ja som smrť) v procese literárnej analýzy a interpretácie v nich identifikuje poznávaciu, užšie filozofickú funkciu ako implicitnú funkciu estetickú funkcie;

- v nadväznosti na slovenskú literárnu tradíciu (ľudové prózy – rozprávky a poverové poviedky s témou, problémom, motívom smrti či postavou Smrti) reflektuje tému a problém smrti v súčasnej (prekladovej) detskej literatúre a v širšom európskom kultúrnom kontexte, kde sa na smrť nazerá zmierlivo ako na prirodzenú súčasť života;

- literárne diela z obdobia podmieneného totalitnou ideológiou, ktoré prostredníctvom analýzy a interpretácie identifikuje ako svedectvo o nielen o danom období ale aj o človeku, ktorý sa konfrontuje s prelomovými dejinnými okamihmi.

- Podľa prehľadu scientometrických kritérií požadovaných Prešovskou univerzitou v Prešove, habilitantka vo všetkých ukazovateľoch spĺňa a v niektorých výrazne prekračuje požadované kritériá. Je autorkou 3 monografií, 1 štúdie v karentovanom časopise, 4 učebníc, 2 štúdií publikovaných v domácich časopisoch registrovaných v databázach WoS a SCOPUS, 19 vedeckých prác publikovaných v nekarentovaných časopisoch, 30 vedeckých prác publikovaných v recenzovaných zborníkoch a monografiách, 58 publikovaných príspevkov na vedeckých konferenciách, 1 odbornej knižnej práce, 1 hesla v odbornom terminologickom slovníku vydanom v domácom vydavateľstve, 1 odbornej práce publikovanej v domácom nekarentovanom časopise, 1 odbornej práce publikovanej v domácom nerecenzovanom zborníku, 87 recenzií a 15 redakčných a zostavovateľských prác. Celkovo publikovala 116 vedeckých prác. O ich kvalite svedčí aj vysoký počet citácií a ohlasov – 94, z toho 30 evidovaných v zahraničných zdrojoch a 1 citácia evidovaná v databáze WoS.

Uvedený prehľad dokumentuje, že habilitantka PaedDr. Martina Petriková, PhD. spĺňa kritériá na udelenie titulu docent a je uznávanou vedeckou a pedagogickou osobnosťou.

Po doručení oznámenia dekanke a predsedníčke Vedeckej rady FF PU v Prešove o neudelení vedecko-pedagogického titulu docent PaedDr. Martine Petrikovej, PhD. rektorom PU v Prešove, Dr. h. c. prof. PhDr. Petrom Kónyom, PhD., č. 12948-2022. zo dňa 08. 07. 2022, s požiadavkou o nápravu a odstránenie nedostatkov, dekanka fakulty a predsedníčka VR FF PU v Prešove so zámerom zosúladiť požiadavky a odstrániť nedostatky v materiáloch, na ktoré upozornil predseda VR Prešovskej univerzity v Prešove tak, aby najmenej jeden oponent a predseda habilitačnej komisie v čase vymenovania pôsobili na vysokej škole vo funkcii profesora v odbore alebo v príbuznom odbore, čo zodpovedá § 1 ods. 9 vyhlášky č. 246 Z. z. Ministerstva školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky z 22. júla 2019 o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov alebo umelecko-pedagogických titulov docent a profesor a čl. 3 ods. 1 a čl. 8 ods. 2 Zásad habilitačného konania o udelenie titulu docent a vymenúvacieho konania za profesora na Prešovskej univerzite v Prešove, požiadala Vedeckú radu FF PU v Prešove o rokovanie a hlasovanie korešpondenčnou formou v dňoch 18. 7. 2022 – 22. 7. 2022.

Predseda habilitačnej komisie a garantka odboru, prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD., navrhla schváliť a vymenovať oponentku prof. PhDr. Máriu Bátorovú, DrSc., ktorá pôsobí na Ústave svetovej literatúry SAV v Bratislave ako vedúca vedecká pracovníčka (kvalifikačný stupeň IIa) a od 01. 02. 2022 zároveň pôsobí vo funkcii profesora na Žilinskej univerzite v Žiline, Fakulte humanitných vied, čím sa naplnili podmienky § 1 ods. 9 predmetnej vyhlášky.

Na základe prerokovania a odsúhlasenia návrhov komisií a oponentov na habilitačné konania a so súhlasom Vedeckej rady FF PU v Prešove s vymenovaním prof. PhDr. Márie Bátorovej, DrSc. za oponentku habilitačnej habilitačnej práce v habilitačnom konaní PaedDr. Martiny Petrikovej, PhD. v odbore habilitačného konania a inauguračného konania prekladateľstvo a tlmočníctvo, Vedecká rada Filozofickej fakulty PU v Prešove prijala dňa 22. 7. 2022 toto uznesenie:

Uznesenie VR FF PU č. 1/ 22. júl 2022

Vedecká rada FF PU v Prešove v zmysle §1 ods. 8 a ods. 9 Vyhlášky MŠVVaŠ SR č. 246/2019 Z. z. o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov a umelecko-pedagogických titulov docent a profesor a v súlade s § 1 ods. 3 písm. f) Rokovacieho poriadku VR FF PU **schvaľuje** prof. PhDr. Máriu Bátorovú, DrSc. za oponentku habilitačnej práce a súhlasí s habilitačnou komisiou a oponentmi habilitačnej práce v habilitačnom konaní PaedDr. Martiny Petrikovej, PhD. v odbore habilitačného konania a inauguračného konania prekladateľstvo a tlmočníctvo v zložení:

Predseda:

prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD., pôsobí v odbore prekladateľstvo a tlmočníctvo

Pracovisko: PU Prešov, Filozofická fakulta

Členovia:

prof. PaedDr. Martin Golema, PhD., pôsobí v odbore literárna veda

Pracovisko UMB Banská Bystrica, Filozofická fakulta,

doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD., pôsobí v odbore prekladateľstvo a tlmočníctvo

Pracovisko: UMB Banská Bystrica, Filozofická fakulta

Oponenti:

prof. PhDr. Mária Bátorová, DrSc., pôsobí v odbore literárna veda

Pracovisko: UNIZA Žilina, Fakulta humanitných vied

doc. PaedDr. Anton, Lauček, PhD., významný odborník, pôsobí v odbore literárna veda

Pracovisko: UNIZA Žilina, Fakulta humanitných vied

doc. Mgr. et Mgr. Adriána Koželová, PhD., pôsobí v odbore prekladateľstvo a tlmočníctvo

Pracovisko: PU Prešov, Filozofická fakulta

O predložennom návrhu členovia VR FF PU hlasovali spôsobom per rollam v súlade s § 4 ods. 8 Rokovacieho poriadku VR FF PU v Prešove.

Výsledok hlasovania:

Počet všetkých členov VR FF PU: 32

Počet hlasujúcich členov VR FF PU: 22

Počet hlasov „za“: 22

Počet hlasov „proti“: 0

Počet hlasov „zdržal sa“: 0

3. Závery oponentských posudkov na habilitačnú prácu

Na habilitačnú prácu PaedDr. Martiny Petrikovej, PhD. posudky vypracovali:

- prof. PhDr. Mária Bátorová, DrSc., vedúci vedecký pracovník SAV; literárna veda
- doc. PaedDr. Anton, Lauček, PhD., Žilinská univerzita; literárna veda
- doc. Mgr. et Mgr. Adriána Koželová, PhD., IRO FF PU; prekladateľstvo a tlmočníctvo

prof. PhDr. Mária Bátorová, DrSc. – záver posudku:

V predkladanej habilitačnej práci treba vyzdvihnúť sústredenie na text ako východisko analýz, logickú a postupnú štruktúru, bohatý poznámkový aparát a typológiu textov zo svetovej literatúry s motívom smrti a taktiež splnenie výskumných cieľov.

Habilitačnú prácu Smrť a existenciálne zneistenie v literatúre pre deti a mládež. Výzva pre prekladateľov autorky PaedDr. Martiny Petrikovej, PhD. odporúčam prijať na obhajobu a po úspešnej obhajobe a habilitačnej prednáške **odporúčam udeliť vedecko-pedagogický titul docent v odbore habilitačného konania a inauguračného konania prekladateľstvo a tlmočníctvo.**

doc. PaedDr. Anton, Lauček, PhD. – záver posudku:

Práca ponúka široký výber spisovateľov zo svetovej literatúry z českej, talianskej, severskej literatúry, z anglickej jazykovej oblasti atď. S mnohými sa naši prekladatelia detskej literatúry nestretli, alebo ich nik neupozornil na osobitosť a potrebu prekladu textov zaoberajúcich sa témou smrti, problémom straty najbližších. Petriková spomínané diela nielen sumarizuje, prezentuje, ale aj interpretuje, typologicky zaraďuje. Ide o nové poznatky, vedecky zdôvodnené. Jej pohľad na citlivú problematiku môžeme nazvať

aj „novou odvahou“ v slovenskej literárnej vede zaoberajúcej sa literatúrou pre detského percipienta. Zároveň je výzvou pre slovenských prekladateľov, aby po predstavených dielach siahli a vhodne pretlmočili psychologicky a filozoficky náročnú tematiku.

Habilitačnú prácu Smrť a existenciálne zneistenie v literatúre pre deti a mládež. Výzva pre prekladateľov autorky PaedDr. Martiny Petríkovej, PhD. **odporúčam** prijať na obhajobu a po úspešnej obhajobe a habilitačnej prednáške **odporúčam** udeliť vedecko-pedagogický titul docent v odbore habilitačného konania a inauguračného konania **prekladateľstvo a tlmočníctvo**.

doc. Mgr. et Mgr. Adriána Koželová, PhD., – záver posudku:

Habilitačnú prácu M. Petríkovej možno obrazne nazvať aj curriculum vitae smrti v slovenskej tvorbe pre deti a mládež. Autorka dokazuje, že tému nemožno obchádzať a lakúny v pôvodnej tvorbe by mohla pomôcť vyplniť prekladová literatúra. Stanovené ciele habilitantka naplnila a jej práca prináša nové poznatky, čím prispieva k budovaniu recepcnej tradície.

Habilitačnú prácu Smrť a existenciálne zneistenie v literatúre pre deti a mládež. Výzva pre prekladateľov autorky PaedDr. Martiny Petríkovej, PhD. **odporúčam** prijať na obhajobu a po úspešnej obhajobe a habilitačnej prednáške **odporúčam** udeliť vedecko-pedagogický titul docent v odbore habilitačného konania a inauguračného konania **prekladateľstvo a tlmočníctvo**.

4. Odborné posúdenie úrovne habilitačnej prednášky a obhajoby habilitačnej práce – Záver habilitačnej komisie

Habilitačná prednáška odznela na tému Smrť a existenciálne zneistenie v literatúre pre deti – od literárnej tradície k prekladovému textu

Habilitačnou prednáškou habilitantka preukázala svoju pedagogickú spôsobilosť. Pri prezentovaní problematiky habilitantka analyzovala diela v slovenskej literatúre, ktoré sa danej téme v jednotlivých historických obdobiach venovali. V ďalšej časti prednášky analyzovala vybrané diela svetovej literatúry s obdobnou tematikou preložené do slovenského, resp. českého jazyka. Habilitantka v prednáške preukázala svoju vynikajúcu znalosť danej problematiky, svojím hutným obsahom prednáška svedčila o erudícii habilitantky a o tom, že je v danej oblasti odborníčkou, že dôkladne pozná dobové aj súčasné a najaktuálnejšie literárnovedné a literárnokritické diela a pramene. Zároveň spôsob jej prednášania a výkladu bol na vysokej úrovni.

5. Návrh udeliť uchádzačke titul docent

Habilitačná komisia postupovala v súlade s § 76 ods. 1, 3, 4 a 6 zákona a č. 131/2002 Z .z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a na základe, predložených dokladov, oponentských posudkov, odborného posúdenia úrovne prednesenej habilitačnej prednášky, výsledku obhajoby habilitačnej práce celkovo zhodnotila pedagogickú, vedeckú (umeleckú) a publikačnú činnosť uchádzačky.

Habilitačná komisia na základe posúdenia všetkých predložených dokladov a dokumentov, preskúmania plnenia scientometrických kritérií a ostatných kritérií Prešovskej univerzity v Prešove týkajúcich sa vedeckej, pedagogickej a organizátorskej činnosti habilitantky, posudkov oponentiek a oponenta, prednesenej habilitačnej prednášky a výsledku obhajoby habilitačnej práce konštatuje, že PaedDr. Martina Petříková, PhD. spĺňa všetky podmienky stanovené všeobecne záväznými právnymi predpismi ako aj vnútornými predpismi Prešovskej univerzity v Prešove na udelenie titulu docentka v odbore habilitačného konania a inauguračného konania prekladateľstvo a tlmočníctvo.

Na základe uvedeného a v súlade s § 1 ods. 15 vyhlášky č. 246/2019 Z. z o postupe získavania vedecko-pedagogických alebo umelecko-pedagogických titulov docent a profesor a v zmysle Zásad habilitačného konania o udelenie titulu docent a vymenúvacieho konania za profesora na Prešovskej univerzite v Prešove habilitačná komisia predkladá predsedníčke Vedeckej rady Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove tento návrh s odporúčaním **udelit'** uchádzačke **PaedDr. Martine Petříkovej, PhD.** titul **docent** v odbore habilitačného konania a inauguračného konania **prekladateľstvo a tlmočníctvo**.

Miesto a dátum: Prešov, 30. 08. 2022

Predseda/níčka habilitačnej komisie:

prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.

Podpis:

prezenčne

Členovia/ky habilitačnej komisie:

prof. PaedDr. Martin Golema, PhD.

dištančne

doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD.

dištančne